

TÉRMINOS DEL NAHUALLATOLLI

Alfredo LÓPEZ AUSTIN
Universidad de México

JUNTO al *tecpillatolli*, forma elegante de hablar propia de la gente culta, y al *macehuallatolli*, el lenguaje popular, existía en el idioma náhuatl la jerga usada por los brujos, curanderos y adivinos en sus conjuros. A este lenguaje especial, llamado *nahuallatolli*, dan las fuentes los calificativos de oscuro y secreto, inspirado por el demonio para acentuar su carácter esotérico, y el sentido etimológico de su nombre afirma esta naturaleza, aunque aparte de que puede traducirse como lenguaje encubierto, significa lenguaje de los brujos o lenguaje mágico. Las tres versiones son propias, más cuando derivan de la misma idea; pero posiblemente la más acertada sea la tercera, en cuanto el lenguaje era el principal instrumento de que podía valerse el hombre para entrar en contacto con un sobremundo poderoso, regidor del sensible.

Un rico material para el estudio del *nahuallatolli* se encuentra en el *Tratado de las supersticiones de los naturales de esta Nueva España*, de Hernando Ruiz de Alarcón,¹ bachiller, teólogo y cura párroco de Atenango, hermano de Juan, el célebre poeta dramático. Con celo infatigable buscó el sacerdote las fuentes de los exorcismos y registró a la letra las oraciones de los forzados informantes que tenían la desgracia de caer bajo su autoridad. Sirvieron los conjuros de columna vertebral al *Tratado de las supersticiones*, en el que aparecen en la lengua original y en la versión al castellano que dio el propio Ruiz de Alarcón.

El traslado es muy deficiente; abunda en interpolaciones o sustituciones explicativas que, más que aclarar, contribuyen en

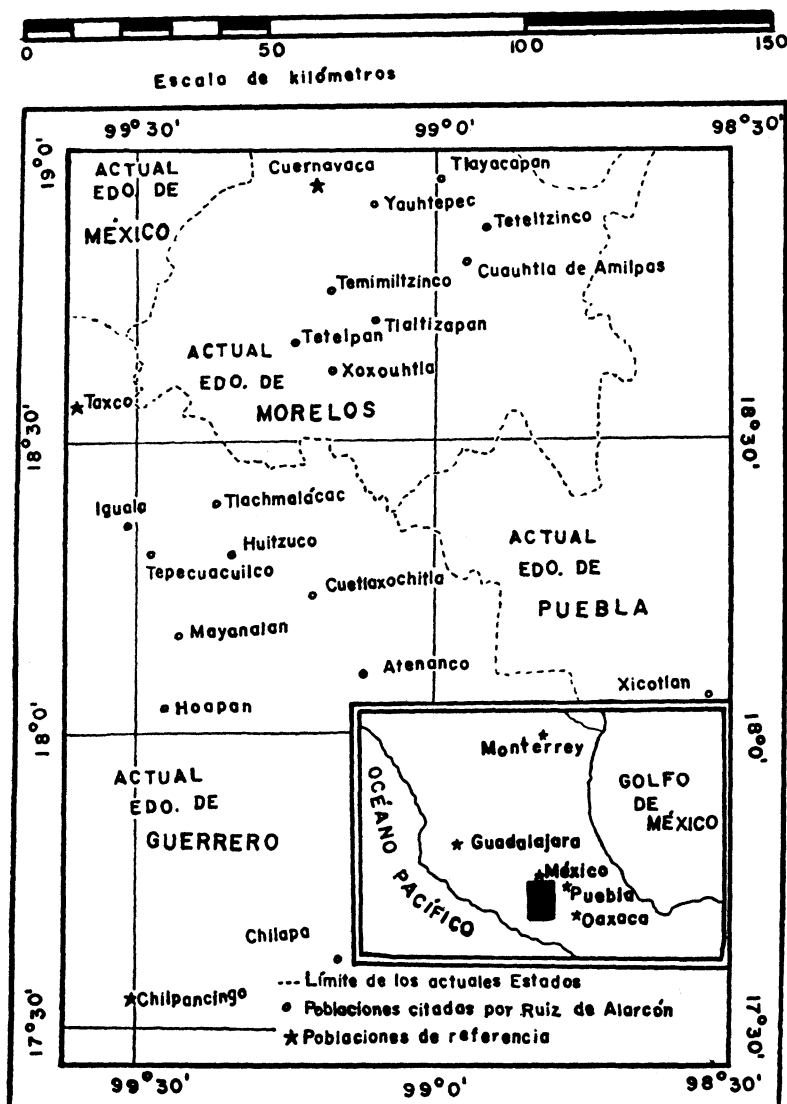
muchos casos a enmarañar el ya por naturaleza dificultoso texto. No se puede, sin embargo, pedir más al bachiller celoso de su fe. Conoce suficientemente el idioma náhuatl para dar a los ministros de los indios una idea de los términos que deben considerar idolátricos y demoníacos, y juzga completa su misión de tratadista si es suficiente para dar la voz de alerta en la persecución de aquellas prácticas contrarias a la religión católica.

Su curiosidad no parece ir mucho más allá de la denuncia bien documentada. Su ingenio se desvía muchas veces al servicio de la pesquisa, de la caza del exorcista, con una pasión por preparar la trampa, por recibir la delación, por enviar al espía, que tal vez sobrepase al verdadero celo. Por fortuna tuvo el cuidado de consignar en idioma náhuatl aquellos conjuros que eran sus trofeos.

No aprovechó los textos en la lengua su contemporáneo Jacinto de la Serna, hombre más curioso de la cultura antigua. Transcribe en su obra² los textos ya traducidos y, aunque muchas veces deriva conclusiones de una mala versión al castellano, logra en algunas pocas más profundidad que Ruiz de Alarcón. Cito abajo algunas opiniones de de la Serna.

Los conjuros recogidos por Ruiz de Alarcón permiten afirmar que en el primer cuarto del xvii, un siglo después de la caída de Tenochtitlan, la persistencia de la antigua religión, de la concepción del mundo y de la importancia de los magos alcanza notables proporciones. La distancia en línea recta entre dos de los pueblos mencionados por Ruiz de Alarcón como cuna de sus infelices informantes, llega a ser de 160 kilómetros (véase mapa); y, sin embargo, hay en todos los exorcismos una uniformidad de estilo y terminología que hacen suponer una tradición firme.

No es la simple tradición de la fórmula mágica; los informantes llegan a demostrar su conocimiento de las antiguas creencias al referir al pesquisidor la leyenda que explica el significado de los vocablos utilizados en la oración. No es la tradición de un pertinaz grupo cerrado de brujos que funda su terquedad en el beneficio económico que obtiene de su profesión, puesto que gran parte de los conjuros pertenecen al agricultor,



Localización de algunas de las poblaciones citadas por Ruiz de Alarcón como origen de sus informantes.

al recolector de miel, al cazador, al caminante, al hombre del pueblo. No es el residuo de una creencia que conserva el humilde para obtener la esperanza en una situación difícil, puesto que mucho hay en las oraciones de la posición cotidiana del hombre en un mundo preñado de seres sobrenaturales. No es la pétrea tradición que se desmorona en su anquilosis, pues se habla a los Tlaloques nombrándolos ángeles de Dios y un exorcismo puede terminar con la fórmula *in nomine Patris et Filli et Spiritus Sancti*.

El estilo de los conjuros es uniforme. Las frases se cortan en una forma mucho más brusca que en el náhuatl ordinario; no hay espacio para retórica, pues el tropo se convierte en instrumento mágico; los términos se repiten con la frecuencia de fórmulas limitadas; las denominaciones se multiplican, como si sólo ellas pudiesen ocupar un lugar mayor en el conciso discurso. Y, sin embargo, el *nahuallatolli* es un lenguaje impreciso, pues las denominaciones, que se muestran tan múltiples al referirse a un ser, aparecen en las oraciones siguientes designando a otros varios. *Iztaccíhuatl* es, por ejemplo, el copal, el agua, varias hierbas medicinales, la sementera, etc.

La regla de construcción de los conjuros no varía. Hay una autopresentación del exorcista, que se coloca con un nombre que indica sus poderes ante las fuerzas que quiere dominar; deprecia a los seres favorables mencionado varios títulos, e impreca a los hostiles en la misma forma, casi siempre con el respeto de quien se considera familiar, por su carácter sobrenatural, de todos los habitantes de aquel mundo mágico.

Como puede verse en las listas expuestas en este trabajo, los vocablos extraídos de los conjuros consignados por Ruiz de Alarcón tienen principalmente los siguientes orígenes:

a. La personificación de los seres inanimados, a los que se dan los nombres principales y secundarios de los dioses o personajes míticos. Esto sucede con mayor frecuencia al tratarse de los elementos naturales.

b. La identificación metafórica de un mito con todo un procedimiento mágico.

c. El uso de los nombres calendáricos que, según las antiguas creencias, no sólo tenían los hombres por el día de su nacimiento, sino los dioses, los animales, los vegetales y los minerales.

d. El uso de los vocablos que mágicamente otorgan, aumentan, disminuyen o niegan los poderes sobrenaturales o la efectividad de la acción de algún ser, y los que niegan la existencia de obstáculos que pueden perjudicar al conjurador. Son el mejor ejemplo de la fuerza mágica que produce una simple designación en el lenguaje de los brujos.

e. El uso de términos que expresan el poder sobrenatural, tales como los nombres divinos o los adjetivos específicos.

f. El uso de nombres que se refieren al ámbito de dominio.

g. La unión del término en lenguaje común con algún adjetivo que indica carácter sobrenatural o padecimiento de una acción mágica. Esto niega que el carácter esotérico sea la naturaleza predominante del *nahuallatolli*, pues los vocablos se entienden de inmediato.

h. El trato respetuoso o el adjetivo noble. Es frecuente llamar sacerdote.

i. El trato de parentesco, con relación de superioridad, inferioridad o igualdad, según el caso. Es el reconocimiento de la extensa familia del sobremundo.

j. Los tropos, simples o recargados, con igual sentido que en el lenguaje común o con variación especial. Algunas veces existe un verdadero montaje de una metáfora en otra.

k. La aplicación de nombres demasiado genéricos, relativos a la sustancia de las cosas. Ocurre con frecuencia en forma de nombres calendáricos.

l. El uso de nombres de algunos colores. En muchas ocasiones su significado es muy oscuro.

m. La aceptación de términos de la religión cristiana.

n. El uso de la letra R, que no existe en náhuatl.

Hay que advertir, antes de pasar a la exposición de los términos, que éstos no debieron ser tan ocultos como se cree. El contexto de la oración, la mímica del brujo, la deprecación dirigida a instrumentos y medicinas que llevaba el curandero, y el ambiente cultural hacían tal vez entender al profano la mayor parte del exorcismo. Posiblemente no era el carácter esotérico de los vocablos lo que más lo impresionaba, sino la personalidad de aquel hombre que se sabía de memoria las fórmulas imprescindiblemente exactas, y que al pronunciarlas se atrevía a penetrar familiarmente en el sobremundo, aun atribuyéndose alguno de los nombres de la divinidad suprema.

Elementos y seres sobrenaturales

TETEO INNAN, TETEO INTA. (Madre de los dioses, padre de los dioses). El fuego.

TIHUEHUE, TILLAMA. (Tú eres el anciano, tú eres la anciana). El fuego.

NAHUI ACATL. (Cuatro Caña). El fuego. Nombre calendárico.

MILINTICA. (El que está ondulando). El fuego.

XIUHTLI COZAUHQUI MILINTICA. (Llama amarilla que está ondulando). El fuego.

AYAUHTELI ITZON, POCTLI ITZON. (Su cabellera es la niebla, su cabellera es el humo). El fuego.

IN ICUA ONOQUE IN CUAHUACCAUHTIN, IN TETECPOYO, IN AQUENMANPAQUI AQUENMANAHAHUIA; IN NICAN ICHOQUIZ YE IMIXAYO QUIMATENTOQUE. (En su cabeza están los cabezones abandonados, los pregoneros, que nunca han estado alegres, que nunca han sido felices; aquí está su llanto, sus lágrimas los anegan). El fuego. Se refiere al crepitar de las llamas.

NAUHCAMPA TLEMUCHITL ICA TLATLALPITZTICA. (El que por los cuatro rumbos tiene centellas cuando se le sopla). El fuego.

TLILATL ICA TENPATLAHUATICA. (Con ensanchados bordes de agua negra). El fuego. Se refiere al humo.

- CENTZONMAMATLATL ICA TLACZATICA. (Con pisadas en cuatrocientos escalones). El fuego. Se refiere a sus múltiples llamas.
- COZTIC TLAMACAZQUI. (El sacerdote amarillo). El fuego.
- TLEAXTICA. (Con asir de llamas). El fuego.
- TZONCOZTLI. (Los cabellos rubios). El fuego.
- TLAHUIZCALPANTECUHTLI. (El Señor de la casa de la aurora). El fuego.
- NOPILHUAN. (Mis hijos). Las llamas.
- CHALCHIUHCUEYE. (La de la falda de jade). El agua. En uno de los textos se refiere indudablemente a la tierra.
- CHALCHIUHTLI IHUIPIL. (Su camisa es de jade). El agua.
- CHALCHIUHE. (La dueña del jade). El agua.
- XOXOUHQUI ICUE, XOXOUHQUI IHUIPIL. (Su falda es verde oscura, su camisa es verde oscura). El agua.
- XOXOUHQUI CIHUATL. (La mujer verde oscura). El agua.
- IZTAC CIHUATL. (La mujer blanca). El agua.
- IZTAC TLAMACAZQUI. (El sacerdote blanco). El agua.
- TLAMACAZQUI TLAUHTZIN. (El sacerdote brillante). El agua.
- TOCHALCHIUHTEUTZIN. (Nuestra venerable divinidad de jade). El agua.
- XOXOUHQUI TLALOC, IZTAC TLALOC. (Tláloc verde oscuro, Tláloc blanco). El agua.
- NONAN TLALTEUCTLI. (Mi madre la Señora de la tierra). La tierra.
- NONAN TLALTEUCTLI AQUETZTIMANI. (Mi madre la Señora de la tierra, que está boca arriba). La tierra.
- NOTA CE TOCHTLI. (Mi padre Uno Conejo). La tierra. Nombre calendárico.
- CE TOCHTLI AQUETZTIMANI. (Uno Conejo que está boca arriba). La tierra.
- TEZCATL IN ZAN HUALPOPOCATIMANI. (El espejo que sólo está echando humo). La superficie de la tierra.
- TEZCATL IXAHUAL POTOCATIMANI. (El espejo cuyo afeite facial está echando vapor). La superficie de la tierra.
- TITZOTZOTLACATOC. (Tú el que permaneces resplandeciendo). La superficie de la tierra.

- TLALLI IXCAPANILTZIN. (Venerable tierra de superficie hollada con las sandalias). La superficie de la tierra.
- TLALTECUINTLI. (La holladura). La superficie de la tierra.
- TLALTETECUIN. (El pisoteo). La superficie de la tierra.
- TETENCUACUAXOCHITL. (Etimología dudosa. Flor pétreo de labio leporino). Posiblemente, como interpreta Serna,³ se refiere a la tierra.
- TEMACOCHIHUIAXOCHITL. (Etimología dudosa. Flor que hace que la abracen, poniéndole la cabeza sobre el cuello). Posiblemente, como lo interpreta Serna,⁴ sea la tierra cuando rodea la semilla que en ella se ha sembrado.
- XOXOUHQUI EHECATL. (El verde oscuro viento). El viento.
- XOXOHUIC CIHUATL. (La mujer verde oscura). El viento.
- NOHUELTUHU. (Mi hermana mayor). El viento.
- CITLALGUEYE. (La de la falda de estrellas). El cielo.
- NANAHUATZIN. (El Bubosillo). El Sol. Usa el nombre del personaje que se convirtió en Sol, según el mito de la creación de los dioses en Teotihuacán.
- TOTONAMETLI. (El del calor de los rayos). El Sol.
- XIUHPILLI. (El príncipe de fuego). El Sol.
- AHUAQUE. (Los dueños del agua). Los Tlaloque, las nubes.
- AMILHUICATL QUITQUITOQUE. (Vosotros, que gobernáis los cielos). Los Tlaloque, las nubes.
- MAQUIZTETEPE, XIUHTETEPE. (Cerros de ajorcas, cerros de turquesa). Los Tlaloque, las nubes.
- NAUHCAMPA ANONOQUE, NAUHCAMPA ANCATE. (En los cuatro rumbos permanecéis, en los cuatro rumbos estáis). Los Tlaloque, las nubes.
- DIOS IANGELOTZITZIHUAN. (Los angelitos de Dios). Los Tlaloque, las nubes.
- TLAMACAZQUE IOQUICHTIHUAN. (Los sacerdotes sus varones). Los Tlaloque, las nubes. Se refiere a que son los varones del maíz.
- TLAMACAZQUE. (Los sacerdotes). Los Tlaloque, las nubes. El término se aplica a diversos seres sobrenaturales.
- CE TECPATL. (Uno Pedernal). Nombre calendárico de una divi-

nidad no identificada a la que el brujo pide que cuide el sueño de su víctima.

TONACAMETZIN. (Venerable maguey de nuestro sustento). Divinidad no identificada a la que pide ayuda el caminante. Posiblemente sea una mala grafía de Tonametzin, el Reververante venerable, nombre del Sol.

XOCHIQUETZAL. (Pluma Florida). La diosa del amor. El caminante la considera divinidad hostil.

TLACATL. (Persona). Da este nombre el curandero a la divinidad cuyo nombre ignora y que causa la enfermedad de su cliente.

MAHUIZTLI. (El maravilloso). Da este nombre el curandero a la divinidad cuyo nombre ignora y que causa la enfermedad de su cliente.

TLAZOLTETEO. (Divinidades de la basura). Divinidades protectoras del amor.

CUATO, CAXOCH, TLAHUI, XAPEL. (Etimologías desconocidas). Nombres de las divinidades protectoras del amor.

TLACOLTETEO. (Divinidades curvas). Divinidades que protegen los anzuelos.

TLAZOTETEO. (Divinidades amadas). Divinidades protectoras de la casa.

TLAMACAZQUE XOXOHUICTLALLOCAN, IZTACTLALLOCAN, COZAHUICTLALOCAN. (Sacerdotes que están sobre la tierra verde oscura, que están sobre la tierra blanca, que están sobre la tierra amarilla). Divinidades protectoras de las sembreras.

OLLOQUE, YAOYOQUE, IN INHUAN TLAHUI TEQUI, IN INHUAN TLATZOTZONA. (Dueños del hule, dueños de la guerra, que unidos hieren, que unidos golpean). Seres sobrenaturales que protegen al caminante.

IOQUICHTIHUAN. (Sus varones). Seres sobrenaturales protectores de alguna persona.

GENTZONTLAMACAZQUE. (Los cuatrocientos sacerdotes). Seres sobrenaturales que ayudan al caminante a llevar su carga.

TEOCHAMECAH. (Los habitantes de la casa de Dios). Seres sobrenaturales a los que el caminante considera lejanos, y con los que pide se vayan las enfermedades.

- CUAUHTLACHANEQUE. (Los habitantes del bosque). Seres sobrenaturales inofensivos, de bocas babosas, posiblemente sin dientes.
- OHUICAN CHANEQUE. (Los habitantes de las regiones difíciles). Seres sobrenaturales hostiles con poder para producir enfermedades.
- IZTAC TOCATL, YAYAHUIC TOCATL, COZAHUIC TOCATL. (Araña blanca, araña negruzca, araña amarilla). Seres que estorban la labor del recolector de miel.
- IZTAC PAPALOTL, COZAHUIC PAPALOTL, YAYAHUIC PAPALOTL. (Mariposa blanca, mariposa amarilla, mariposa negruzca). Seres que estorban la labor del recolector de miel.
- IZTAC CUETZPALLI, YAYAHUIC CUETZPALLI, COZAHUIC CUETZPALLI, (Lagartija blanca, lagartija negruzca, lagartija amarilla). Seres que estorban la labor del recolector de miel.
- NOTLACAXILLOHUAN. (Las que, como yo, provienen de vientre humano). Seres hostiles que quiere evitar el caminante. El nombre trata de negar su poder sobrenatural al considerarlos humanos.
- NOHUELTIHUAN. (Mis hermanas mayores). Seres hostiles que trata de evitar el caminante.
- MOTLATLAHUAN. (Tus tíos). Cualquier ser sobrenatural que se encuentre el caminante.

Los lugares mágicos

- CHICNAUHTOPA. (Los nueve que están sobre nosotros). Los pisos celestes.
- CHICNAUHTLANEPANYUHCAN. (El lugar de los nueve que están unos sobre otros). El cielo.
- CHICNAUHMICTLAN. (El noveno mundo de los muertos). El lugar del sueño más profundo, a donde el brujo envía a sus víctimas para robarlas.
- TLAUHCALCO. (El lugar de la casa de la luz). El lugar del conocimiento que se obtiene por medios sobrenaturales.
- TLALLI INEPANTLA, INIC NAUHCAMPA. (En medio de la tierra,

- así en los cuatro rumbos). Lugar a donde retorna la víctima después de que pasa el sueño mágico producido por el brujo.
- NAUHCAN. (En los cuatro rumbos). Lugar a donde se retorna después del sueño mágico producido por el brujo.
- TEZCATEPEC NENAMICOYAN. (En el monte de los espejos, el lugar donde se encuentra la gente). Lugar apropiado para hacer conquista de mujeres; el lugar del amor.
- TEOATENTLI. (A la orilla del mar). Lugar al que se arrojan las enfermedades para que dejen al enfermo.
- ATL IHUEICAN, ATLIPATLAHUACAN. (En la inmensidad del agua, en la anchura del agua). El agua que prepara el curandero para hacer que llegue hasta ella el *tonalli* o destino que tenía la persona por el día de su nacimiento, y que ha perdido. Cuando el *tonalli* se ha depositado en el agua, el curandero rocía con ésta la mollera del enfermo, y así le devuelve el destino perdido.
- TLALLI IXCAPATZIN. (La venerable superficie fofa de la tierra). El camino que ha quedado libre del peligro por medio del conjuro.
- OTLI PATLAHUAC, MAXALIHUIC IN ACAN YOLE, IN AHUA, TZONTECOME. (El camino ancho que está bifurcado, que en ninguna parte tiene corazón, ni agua, ni cabeza). El camino que seguirá el cazador en persecución de los ciervos.
- TOLLAN OTLI. (El camino de los tulares). El camino que conduce a los ciervos a la entrada de la trampa.
- MOMACPALCO. (En tus manos). En el interior y bajo la protección de la tierra; el lugar en que germinará la semilla. Se dirige a la tierra.
- ITOZCATLAN, IXILLAN, ICIACATLAN, IN NONAN CHALCHIUHCUEYE. (En la garganta, en el vientre, en la axila de mi madre la de la Falda de Jade). El sitio donde el cazador clavará en tierra los palos de la red.
- ITZCALCO. (En el flanco). La parte vulnerable.
- ITZCAC, OPOCHCOPA. (En el flanco, en el lado izquierdo). La parte vulnerable, pero también la que ofrece protección, por ser el lado del corazón.

TLALOCATEUCTLI ITZICAMIL. (Sementera que se cuida como propiedad del Señor del Tlalocan). Sementera que se quiere proteger de los animales dañinos.

Los poderes mágicos

AMO EZZOQUE, AMO TLAPALLOQUE. (No tienen sangre, no tienen color). Tienen fuerza sobrenatural, no pueden ser heridos por actos humanos.

AMO NEZZO, AMO NITLAPALLO. (Yo no tengo sangre, no tengo color). Soy sobrenatural, no soy humano.

NOMICCAMA, NOMICCANACAYO. (Tengo mis brazos amortecidos, tengo mi cuerpo amortecido). Soy inmune a los peligros naturales, porque tengo el auxilio sobrenatural.

MICTLAN MATI, TOPAN MATI. (Sabe del Mundo de los Muertos, sabe de lo que pasa sobre nosotros). Sabe de las cosas subterráneas y celestes. Es sabio en la ciencia oculta.

MOMA, MOCKITZIN. (Tu mano, tu venerable pie). Tu fuerza sobrenatural.

NELHUAYO TICATE. (Tienen raíz). Son tan fuertes que no pueden ser destruidos por fuerza sobrenatural.

NIMITZCHICHUIH, NIMITZYOLLITI. (Yo te formo, yo te doy vida). Yo te comunico el poder curativo. El curandero se dirige a las medicinas a las que ha dado poderes sobrenaturales.

NO AMIQUI, NO TEOCIHUI. (También tú tienes sed, también tú tienes hambre). Tienes deseos de intervenir mágicamente para contrarrestar las fuerzas sobrenaturales nocivas. Se refiere a los objetos mágicos que espera que lo protejan.

EZZOTIHUITZE, TLAPALLOTIHUITZE. (Vienen con sangre, vienen con color). Son humanos; no representan un peligro sobrenatural. Se refiere a los seres maléficos, a los que trata de negar su poder.

IICHA TLAHUITEC, IN IICPATEUH. (Su batidor de algodón, su ovillo de hilo). Los poderes de los seres sobrenaturales hostiles, que el conjurador quiere considerar armas de poca efectividad.

La acción mágica. Las fórmulas

- AMOXCO. (En el libro). En el procedimiento del brujo para conocer los secretos.
- AMOXTLI, TEZCATL. (El libro, el espejo). El procedimiento del brujo para conocer los secretos.
- NAHUALTOCAITL. (El nombre mágico). El nombre que se da a los seres para dirigirse a ellos mágicamente.
- TEMIXOCH. (El sueño florido). El sueño causado por medios mágicos.
- COZAHUIC NEANALLI, XOXOUHQUI NEANALLI. (El desperezo amarillo, el desperezo verde oscuro). La presión que hace el curandero sobre los músculos del enfermo para aliviarlo del cansancio y del dolor muscular.
- CEGEC EHECATL. (El viento fresco). El aliento del curandero, que arroja cuatro veces sobre el cuerpo del enfermo para apartar el dolor.
- CHICNAUH EHECATL. (Nueve Viento). El aliento del curandero que arroja cuatro veces sobre el cuerpo del enfermo para apartar el dolor.
- ATLI, TLACUA. (Beber, comer). Acción del hacha al cortar el árbol. En general es realizar cualquier acto sobrenatural.
- MITZIZQUE, MITZCUAZQUE. (Te beberán, te comerán). Las llamas te transformarán. Se dirige a la piedra caliza cuando va a hacer cal.
- TIQUIXAYOTIZ, TICCHOCTIZ, TICTLAOCOLITIZ, TIQUITONALTIZ. (La harás lagrimear, la harás llorar, la harás estar triste, la harás sudar). Harás que el maguey produzca su licor. Se dirige a la cuchara con que se raspa el centro de los magueyes.
- CE COATL ICA APANTIHUITZ, TZONILPITIHUITZ. (Con una serpiente viene ciñéndose, viene atándose el cabello). La mujer acude al reclamo sexual que se ha producido por medios mágicos.
- MA XIHUALMIXTLAPACHMANA. (Por favor ponte boca abajo). El cazador pide a la tierra le sea favorable en el camino y no lo haga caer. Hay que recordar que la deidad de la tierra está boca arriba.

TLA XIMIMIXTLAPACHTLAZA. (Arrójate cubriéndote el rostro). El caminante pide a la tierra le sea favorable en el camino y no lo dañe. La deidad de la tierra está boca arriba, y su boca representa peligro.

NICAN TZINTLAPAN, NICAN ELPACHI CE TOCHTLI AQUETZTIMANI. (Aquí se quiebra el trasero, se hiende el pecho de Uno Co-nejo que está boca arriba). Aquí la tierra permite el libre paso del caminante, quitándole los obstáculos.

ZAN ILHUICAC IPAN NONYAZ, IPAN NINEMIZ. (Iré por el cielo, por ahí andaré). No tendré peligros ni obstáculos en mi camino; caminaré sobre superficie muelle.

CENTEOTLALOE, CENCOMOLIHUIE. (Ser dueño de toda la llanura, ser dueño de la tierra que se hace barrancosa). Lograr pasar por un territorio sin obstáculos ni problemas.

¡TAHUI! (¡Hola!). Voz que repiten cuatro veces los cazadores para llamar a los animales, si pretenden cazar machos.

¡MIXCOACIHUATL, XIHUALMILACATZO! (¡Mujer Serpiente de Nube, vuelve acá!). Voz que repiten los cazadores para llamar a los animales, si pretenden cazar hembras.

XICMAPIQUI, XICMATZOLLO. (Enciérralo en tu puño, tómallo en tu puño). Cuida el grano que en ti he plantado. Se dirige a la tierra.

XIC-HUALQUETZATI IN AMMAAPAN. (Venid a iniciar el curso de vuestra acequia). Venid a facilitar el parto. Se dirige a las divinidades protectoras del amor.

TETL IHUINTI, CUAHUITL IHUINTI. (Se embriaga la piedra, se embriaga el árbol). Se moja el tórax con el agua que se usa como medicina. También significa ofenden las armas mágicas.

TIYOHUALLAHUANIZ. (Beberás hasta embriagarte en la noche). Abrirás la carne para provocar hemorragia. Se refiere a la lanceta, a la que identifica con Yohuallahuan, el Bebedor nocturno, uno de los nombres de Xipe Tótec.

ZAN CALTECHTLI NOCONTOCTIZ IN MOMA, IN MOCXITZIN. (Haré que se resguarden tras el muro tu mano, tu venerable pie). Impediré que utilices tus poderes maléficos. Se dirige a la enfermedad.

Los hombres

NITLAMACAZQUI CE COATL. (Yo soy el sacerdote Uno Serpiente).

El conjurador a sí mismo. Se da nombre calendárico, en este caso bajo un signo de buena fortuna.

NITLAMACAZQUI. (Yo soy el sacerdote). El conjurador a sí mismo.

NINAHUALTEUCTLI. (Yo soy el príncipe de los brujos). El conjurador a sí mismo.

NINAHUALOCELOTL. (Yo soy el ocelote brujo). El conjurador a sí mismo.

NITLAMATINI. (Yo soy el sabio). El conjurador a sí mismo.

NIMIMATCA TICITL. (Yo soy el inteligente médico). El conjurador a sí mismo.

NIMICTLANMATI, NITOPANMATI. (Yo conozco las cosas subterráneas, las cosas celestes). El conjurador a sí mismo.

TÊTEO IPILTZIN. (El venerable hijo de los dioses). El conjurador a sí mismo.

NITITLAN, NIICAHUAN. (Yo soy el mensajero, yo soy su hermano menor). El conjurador a sí mismo, que se liga con la divinidad.

NICETEOTL. (Yo soy el Dios Único). El conjurador a sí mismo, al identificarse con la deidad suprema.

NICNOPILTZINTLI. (Yo soy El que no tiene padre). El conjurador a sí mismo, al identificarse con la deidad suprema.

NIYAOTL. (Yo soy el Enemigo). El conjurador a sí mismo, al identificarse con la deidad suprema.

NINOQUEQUELOATZIN. (Yo soy el venerable que se burla de Sí mismo). El conjurador a sí mismo, al identificarse con la deidad suprema.

NINOTOLINIA. (Yo soy el Necesitado). El conjurador a sí mismo, al identificarse con la deidad suprema.

NITELPOCHTLI. (Yo soy el Joven). El conjurador a sí mismo, al identificarse con el dios Tezcatlipoca.

NIXOLOTL. (Yo soy Xólotl). El conjurador a sí mismo, al identificarse con el dios de las transformaciones.

NICAPANITLI. (Yo soy a quien crujen las coyunturas). El conju-

rador a sí mismo, al identificarse con Xólotl, dios de las transformaciones.

NIMQUETZALCOATL. (Yo soy Quetzalcóatl). El conjurador a sí mismo, al identificarse con el dios creador de la actual generación de hombres.

NIMICTLANTEUCTLI. (Yo soy Mictlantecuhtli). El conjurador a sí mismo, al identificarse con el dios de los muertos.

NINOYOALITOATZIN. (Yo soy El que se acomide en la noche). El conjurador a sí mismo, al identificarse con el dios Xipe Tótec.

NIMATL. (Yo soy Matl). El conjurador a sí mismo, al identificarse con este dios.

NIOXOMOCO, NICIPACTONAL. (Yo soy Oxomoco, yo soy Cipactónal). El conjurador a sí mismo, al identificarse con la primera pareja humana, sabia en las cosas mágicas.

NIXOMOCO, NIHUEHUE, NICIPAC, NITONAL. (Yo soy Oxomoco, yo soy el Anciano, yo soy Cipactónal). El conjurador a sí mismo, al identificarse con la primera pareja humana.

NIANI MICTLAN, NIANI TOPAN, NIANI CHICNAUHMICTLAN. (Yo soy el peregrino del Mundo de los Muertos, yo soy el peregrino de los [pisos celestes] que están sobre nosotros, yo soy el peregrino del Noveno Lugar de los Muertos). El conjurador a sí mismo, al identificarse con Quetzalcóatl, que con los huesos rotos que robó del Mundo de los Muertos creó al actual género humano. Se da este título para componer los huesos fracturados.

NIXOCHIQUETZAL. (Yo soy Xochiquétzal). El conjurador a sí mismo, al identificarse con la diosa que tuvo relación sexual con Yappan, personaje que fue convertido en castigo en alacrán. Se da este título para dominar el veneno del alacrán.

NITLAMACAZQUI CHICOMEXOCHITL. (Yo soy el sacerdote Siete Flor). El conjurador a sí mismo, para dominar el veneno del alacrán. Siete Flor es el nombre calendárico del ciervo, y Piltzintecuhtli, que tenía autoridad sobre Yappan, fue convertido en ciervo.

NICIHUAYO. (Yo soy el dado a las mujeres. El texto dice inco-

rectamente *nicihuayotl*). El conjurador a sí mismo, para conseguir el amor de las mujeres.

NIINNAN, NIINTA, NIINCI, NIINCOL. (Yo soy su madre, yo soy su padre, yo soy su abuela, yo soy su abuelo). El conjurador a sí mismo, al llamarse dueño de los ciervos que pretende cazar.

IMACEHUALTZIN DIOS. (El venerable vasallo de Dios). El enfermo.

TOTECUYO IMACEHUAL. (El vasallo de Nuestro Señor). El enfermo.

TETEO IPILTZIN. (El venerable hijo de los dioses). El enfermo.

COZCATL, QUETZALLI. (El collar, la pluma fina). El enfermo.

NOQUETZAL. (Mi pluma fina). El enfermo.

NOTETZAUHPILTZIN. (Mi venerable hijo portentoso). El enfermo.

TOCHALCHIUH, TOCOZQUI, TOQUETZAL. (Nuestro jade, nuestro collar, nuestra pluma fina). El enfermo.

TOMACEHUAL. (Nuestro vasallo). El enfermo.

NOHUELTIUH XOCHIQUETZAL. (Mi hermana mayor Pluma Florida). Con el nombre de la diosa del amor se refiere el conjurador a su esposa o a la mujer que espera burlar sexualmente o conquistar por medio de la magia.

NOHUELTIUH TONACACIHUATL. (Mi hermana mayor la Señora de nuestro sustento). Con el nombre del aspecto femenino de la divinidad se refiere el conjurador a su esposa.

TLAHUELLOC. (El maligno). El brujo.

TECAMOCACAYAHUA. (El burlador de la gente). El brujo.

YOLLOPOLIUHQUI. (El de corazón torcido). El brujo.

NOCOMICHCIC. (El que bebe conmigo del mismo jarro). Así llama al penitente el director espiritual que lo envía a hacer merecimientos, pues le da parte del tabaco que guarda en su jarro con el objeto de que la hierba lo proteja mágicamente en el camino.

El mundo animal

CHICOME XOCHITL, PILTZINTEUCTLI CHICOMEXOCHITL. (Siete Flor, Señor príncipe Siete Flor). El ciervo. Es nombre calendárico.

MEXCOACIHUATL INACAXOCH, MIXCOACIHUATL INACAXOTZIN. (La flor de la carne de Mixcoacihuatl). El ciervo. Se refiere a que el ciervo es lo más precioso de la carne de la deidad femenina de la caza.

TEOTLALHUA. (El dueño de los llanos). El ciervo.

NOTLAHUAN TLAMACAZQUE TLILPOTONQUI. (Mis tíos los sacerdotes adornados con plumón negro). Los puercos salvajes. Debe ser *tlilpotonque*, en plural. Posiblemente indique parentesco con Quetzalcóatl, que también recibía el nombre de Tlilpotonqui.

ORCHIPINQUE, OPEYAUHQUE. (Es uno de los casos en que aparece la letra R, que no existe en lengua náhuatl. Si ésta sustituye a una L original, el significado es goteados con hule, cubiertos de hule. Si sólo se ha intercalado la letra R a *ochipinque, opeyauhque*, su traducción es los que gotearon, los que rebosaron). Las aves. en el primer caso el nombre aludiría a sus manchas negras. En el segundo, a que las aves tienen como morada la Casa del Sol, de la que descienden a la tierra.

NOTLAHUAN TLAMACAZQUE PIPILTIN. (Mis nobles tíos sacerdotes). Las aves.

XOCHTONALTECIHUATLAQUEME, TECIHUATLAQUEME. (El vestido con atavíos pétreos femeniles de calor solar florido, el vestido con atavíos pétreos femeniles). Posiblemente se trate del caimán, como interpreta Serna⁵ al referirse al primer vocablo.

TEZCAIXEQUE. (El que tiene ojos de espejo). El pez.

AYAUIHXEQUE. (El que tiene ojos de niebla). El pez.

ANENECUILCAN CHANEQUE. (Los habitantes del lugar donde el agua se tuerce). Los peces.

CHICONATLAPALLEQUE. (Los poseedores de siete alas). Los peces.

YAYAUHQUI CONOTLI, XOXOUHQUI CONOTLI. (Etimología desconocida. *Yayauhqui* y *xoxouhqui* significan respectivamente negruzco y verde oscuro. Ruiz de Alarcón interpreta "dañinos pardos, verdes perros del agua").⁶ Los peces inútiles, aunque no es remoto que se refiera a los caimanes.

IZTAQUE TLAMACAZQUE. (Sacerdotes blancos). Los peces.

QUETZAL ITENTZON, QUETZAL INCUACUAUH, QUETZAL IMATLAPAL.

(Sus barbas son enhiestas, sus cuernos son enhiestos, sus alas son enhiestas). Los peces.

QUETZALTENTZONEQUE, QUETZALTENTZONMAXALIUHQE. (Los

que tienen las barbas enhiestas, los que tienen como barbas enhiestas bifurcadas). Los peces. Se refiere a la forma de las aletas caudales.

OLCHIPINQUE TLACA. (La gente salpicada de hule): Los peces. Se refiere a sus manchas negras.

OLPEYAUHQE, OLCHIPINQUE. (Los cubiertos de hule, los goteados de hule). Los peces. Se refiere a sus manchas negras.

ACOCALPANECA. (Las habitantes de los sobrados de las casas).

Las abejas.

XOCHIMILPAN TLACA. (La gente de las sementeras de flores).

Las abejas.

TOLLANTZINCA. (Los habitantes de la pequeña tierra de tulares).

Las abejas.

TOTLATLAHUAN. (Nuestros tíos). Las abejas.

TETEO TLAMACAZQUE. (Los dioses ofrendadores). Las abejas.

COZAUHQEME. (El ataviado de amarillo). La abeja.

COZAUHMATLAPALEQUE. (El de extremidades amarillas). La abeja.

NOCHITZIPIHUAN. (Etimología desconocida. Ruiz de Alarcón interpreta "mis zumbadoras princesas").⁷ Las abejas.

TECUANCHAMECAH. (Las habitantes del lugar de las fieras). Las hormigas.

PUPUTECATL. (Etimología dudosa, que puede derivar del verbo *popotia*, en cuyo caso la versión sería el habitante del lugar de los que son iguales entre sí). La hormiga.

NAHUALTZONTECONMEME. (Las poseedoras de cabeza mágica). Las hormigas.

NAHUALIXEQUE. (Los de rostro mágico, los de rostro encubierto). Las hormigas.

NAHUALITZTLAMEQUE. (Las de dientes mágicos de obsidiana). Las hormigas.

- TLATLAUHQUE CHICHIMECA. (Los chichimecas bermejos). Las hormigas.
- TLAMACAZQUI YAPPAN. (El sacerdote Yappan). El alacrán. Se refiere al ser mitológico que por castigo de los dioses fue convertido en alacrán.
- PELXAYAQUE. (Etimología desconocida. Ruiz de Alarcón interpreta una vez como caricorbo⁸ y otra como carirrapado).⁹ El alacrán.
- HUITZCOL. (Curva de espina). El alacrán.
- IZTAC TLAMACAZQUI. (Sacerdote blanco). La lombriz que se pone en el anzuelo.
- TEPETLAUHCA CIHUATL. (Etimología dudosa. Pudiera interpretarse como la mujer montesina color rojo ocre. Ruiz de Alarcón interpreta "la mujer montesina").¹⁰ Significado dudoso; tal vez se refiera al animal que daña las sementeras, y específicamente al tejón.
- NOTLAHUAN TLAMACAZQUE. (Mis tíos sacerdotes). Los animales que dañan las sementeras.
- COZAUHQUE TLAMACAZQUE, YAYAUHQUE TLAMACAZQUE. (Sacerdotes amarillos, sacerdotes negruzcos). Los animales que dañan las sementeras.
- MIXCOACIHUATL. (Mujer Serpiente de Nube). Animal que se pretende cazar, si es hembra. Le da el nombre de la diosa de la caza.

El mundo vegetal

- CE ATL ITONAL. (Su signo calendárico es Uno Agua). El árbol.
- NOHUELTUHH TONACACIHUATL. (Mi hermana mayor la Señora de nuestro sustento). El grano de maíz. Usa en este caso uno de los nombres del aspecto femenino de Dios, Tonacacihuatl.
- TLAMACAZQUI TLAZOPILLI CHICOMECOATL. (Sacerdote noble estimado Siete Serpiente). El grano de maíz. Usa el nombre de la divinidad protectora, a la que pertenece ese signo calendárico.

- TLAZOPILLI CENTEOTL.** (Estimado príncipe Dios del Grano de Maíz). El grano de maíz. Usa el nombre de la divinidad protectora.
- TLAMACAZQUI PAHTECATL.** (Sacerdote originario de la Región de la Medicina). El grano de maíz. El nombre se debe a que cuando así lo llama, lo utiliza en la preparación de la pócima para trocar los sentimientos de una persona.
- YOLLOCUEPCATZIN.** (Venerable volteador del corazón). El grano de maíz. El nombre se debe a que es usado para el fin citado en el vocablo anterior.
- TLAMACAZQUI TLAZOPILLI TLILPOTONQUI.** (Sacerdote noble estimado el adornado con plumón negro). El frijol. Posiblemente indique relación con Quetzalcóatl, que también recibía el nombre de Tlilpotonqui.
- CHICUEI TECPATL CIHUATZIN.** (Venerable mujer Ocho Pedernal). El maguey. Usa el nombre calendárico.
- TLALOCIHUATL.** (Etimología dudosa; tal vez signifique la mujer que corre). Significado dudoso; tal vez sea el maguey.
- TLAMACAZQUI CHICOME CUAUHTZIN.** (Venerable sacerdote Siete Águila). La calabaza. Usa el nombre calendárico.
- CE TECPATL.** (Aunque aparentemente se refiere al nombre calendárico Uno Pedernal, es seguro que debe interpretarse simplemente un pedernal). La semilla de calabaza que siembra el conjurador.
- NAHUALCUETLAXCOLLI.** (Los intestinos mágicos). Posiblemente se refiera a los zarcillos de la planta de calabaza.
- TONACAMECATL.** (Las cuerdas de nuestro cuerpo). Posiblemente se refiera a los zarcillos de la planta de calabaza.
- NOMETZCUAUHYO.** (Mi muslo). El trozo de camote que se siembra.
- NOTZONTECON.** (Mi cabeza). El trozo de camote que se siembra.
- IZTACCIHUATL.** (La mujer blanca). La sementera.

Los objetos

- CE ATL ITONAL.** (Su signo calendárico es Uno Agua). Los objetos de madera. Menciona los palos, las varas, la coa, el palo

- con que se arrancan los magueyes pequeños, las tablas. Nombre calendárico.
- CE ATL ITONAL YEHUATL IHUAN INACAYO. (El que tiene por signo Uno Agua y su cuerpo). El arco y la flecha. Nombre calendárico.
- CE MIQUIZTLI. (Uno Muerte). Los objetos terrosos, la cal. Nombre calendárico.
- CE TECPATL. (Uno Pedernal). Los objetos pétreos. Nombre calendárico.
- CE MALINALLI. (Uno Hierba Torcida). Los objetos de cuerda. Llama también así a las sandalias, tal vez porque eran de cuerda. Nombre calendárico.
- TLATLAHUIC CHICHIMECATL. (El chichimeca bermejo). Los objetos metálicos; posiblemente en su origen sólo los de cobre. Menciona el hacha, el anzuelo, la cuchara de cobre para raspar el centro de los magueyes.
- TLATLAUHQUI TEZCATL. (El espejo bermejo). Los objetos metálicos; el hacha.
- NAHUALTEZCAUH INIXCEHUAL POGATIMANI. (El espejo mágico cuya sombra de la superficie está echando humo). Dudoso significado. Posiblemente se trate de los objetos metálicos brillantes.
- NAUHCAMPA CAMACHALOTOC, NAUHCAMPA CAMACHALOQUE. (Los que por los cuatro extremos tienen bocas). La estera y la cabecera de madera para dormir. Una posible interpretación sería que son receptáculos de protección mágica, ya que los verbos comer y beber tienen en el *nahuallotlli* el significado de realizar una acción mágica o que se estima como tal.
- OCELOPETLATZIN. (Venerable estera ocelote). La estera para dormir, con la interpretación dada en el vocablo anterior.
- OCELOICPALLI. (Silla ocelote). La cabecera de madera para dormir, con la interpretación dada en los dos vocablos anteriores.
- INNANXIUHPETLATZIN. (La venerable estera de fuego de su madre). Las brasas. Se refiere a la madre de los peces, que es la esposa del pescador. Los peces serán acostados en el fuego.
- XOCHIPETLATL. (La estera de flores). Las brasas para asar carne.

- ZACUANPETLATL, ZAQUANICPALLI. (La estera de plumas amarillas finas, la silla de plumas amarillas finas). Las brazas para asar carne.
- TLAPIALLI. (Lo que se cuida). Objetos religiosos y mágicos que heredaban los hijos de los padres. Aquéllos tenían la obligación de guardarlos, pese a la persecución de los sacerdotes cristianos.
- TLAPOZTEC ACXOYATL NEZCAYOTL. (La rama desgajada del testimonio). Rama que presentaba el penitente al que lo había enviado a hacer penitencia, como señal de que había ido hasta el lugar indicado.
- MONANTZIN. (Tu madre). La troje, como madre del maíz que guarda en su seno.
- CHALCHIUHCONTZIN. (La venerable olla de jade). La troje.
- TONACACHIQUIUHTLI. (La espuerta de nuestro sustento). El cestillo donde se lleva el maíz cuando se va a sembrar.
- CHICOMOCELOTL. (Siete Tigre). Significado dudoso. Serna interpreta que es la red en que se cargan pequeños objetos.¹¹
- TLALOCXOCHITL. (Etimología dudosa. Posiblemente la flor del vino montaraz). Significado dudoso. Serna interpreta que es la red en que se cargan objetos pequeños.¹²
- NONAN ICAL IHUIPIL. (La casa, la camisa de mi madre). La red de caza.
- TLAIHUITZANALLI. (Etimología dudosa. Tal vez sea *tlailhuitzayanalli*, la prenda rasgada de fiesta). Ruiz de Alarcón dice que es la vestidura de fiesta.¹³ La red de caza.
- TLAXOCHHUIPIL. (La camisa de cintas). La red de caza.
- TLAZOTETEO. (Los dioses amados). Las redes de caza.
- XOCHIAPANTLI, XOCHICOZCATL. (El cobertor de flores, el collar de flores). La red de caza. Dice que es el cobertor y collar de los ciervos.
- CIHUACOATL, CIHUATEQUIHUA. (Serpiente hembra, mujer capitana). Las cuerdas que operan las redes de caza.
- XOXOUHQUI TLAMACAZQUI. (Sacerdote de color verde oscuro). Las ramas que arman las redes de caza.
- PITZON. (El cerdo). La nasa. El cerdo a que se refiere es el *Nasua nasica*, Alston.

- XOCHAYOTL. (El calabazo florido). La nasa.
- PILTZINTEUCTLI IELCHIQUIUH. (El pecho de Piltzintecuhtli). La nasa. Ignoro por qué la relacione con este dios. Tal vez porque él y la diosa del amor, Xochiquétzal, hayan dado origen con su unión a los diversos mantenimientos. De ellos nació el maíz que, sembrado, generó la chía, el camote, el algodón, el maíz largo, etc.
- XOCHIQUETZAL IQUETZON. (La cabellera de la nuca de Xochiquétzal). La nasa, con la posible interpretación del vocablo anterior.
- XOXOUHQUI TZITZIMITL. (*Tzitzimitl* verde oscuro). La caña con que formaban la nasa. *Tzitzimitl* es el nombre de un ser sobrenatural, generalmente maligno.
- XOCHITLACUALIZTLI. (Comida florida, encantada o deleitosa). El cebo de la nasa.
- ZACUANCHIHUAL, ZACUANCHINAN. (Hechura de plumajes amarillos finos, cercado de plumajes amarillos finos). La cerca para pescar.
- XOCHITETEO. (Los dioses floridos o encantados). Significado dudoso. Posiblemente sean las cañas de pesca. Serna entiende que son las escobas.¹⁴
- COZAUHQUI TLAMACAZQUE. (Sacerdotes amarillos). Las cañas de pesca.
- NOHUELTIUH IZTACCIHUATL. (Mi hermana mayor la mujer blanca). La cal.
- NAHUALTEXCALCO. (El horno mágico). El horno para hacer cal.
- CHICUACELLI. (Etimología dudosa. El seis). El báculo.
- TECOATL, CUAUHQOATL. (Serpiente de piedra, serpiente de madera). Posiblemente se trate del báculo.
- NAHUALTEPEXITL. (Peñasco encantado o aparente). La carga del caminante.
- IHUITLAMAMALLI. (La carga de plumas). La carga del caminante.
- TLAXILCAPAN. (Los que están golpeando por encima [de la tierra]). Las sandalias.
- MAZACOAMECATZIN. (Venerable cordel mazacoate). La cuerda

- con que el curandero ata las tablas que sostienen el hueso fracturado. La serpiente mazacoate o serpiente del ciervo es la *Conrixtor constrictor mexicanus*.
- IZTAC CIHUATZIN. (La venerable mujer blanca). El algodón que se quema al aplicar ventosas.
- CUAXOCHTLI. (El lindero). La cuerda con que se ciñe el miembro herido para detener el veneno del alacrán.
- IZTAC CUAUHTLI, YAYAHUIC CUAUHTLI. (El águila blanca, el águila negra). La aguja para hacer punciones en el cuerpo del enfermo.
- IZTACCUAUHTZOTZOPITZAL. (La punzadora águila blanca). La aguja para hacer punciones.
- TLAMACAZQUI HUACTZIN. (El venerable sacerdote aguilucho). La aguja para hacer punciones.
- TONACAYOCUETLAXCOL IZTAC. (Los blancos intestinos de nuestro cuerpo). Lógicamente el término debiera aplicarse al hilo de la aguja; pero el contexto indica que es ésta.
- QUIHUILANA IN ICUITLAXCOL. (La que arrastra sus intestinos). La aguja para hacer punciones.
- YAYAHUIC CHICHIMECATL. (El chichimeca negruzco). La aguja para hacer punciones.
- CHICHIMECATL. (El chichimeca). La aguja para hacer punciones.
- CHONTALLI. (El extranjero). La aguja para hacer punciones.
- CE OCELOTL. (Uno Ocelote). La aguja para hacer punciones. Nombre calendárico.
- TLAMACAZQUI ITZPAPALOTZIN. (Sacerdote venerable Itzpapálotl. El texto está equivocado, pues dice *ico papallotzin*). La lanceta para sajar cuando se aplican ventosas. Le da uno de los nombres de la diosa madre, Mariposa de Obsidiana.
- ITZPAPALOTL. (Mariposa de Obsidiana). La punta del pedernal de la flecha. Le da uno de los nombres de la diosa madre.

El cuerpo humano

- CHICOMOZTOC. (El lugar de las siete cuevas). El cuerpo humano; el interior del cuerpo. El término se ha tomado del nom-

bre del lugar señalado como origen de las tribus nahuas, y hace alusión a las cavidades del cuerpo.

CHALCHIUHOMITL ITIC, CAMPA MOQUETZA IN TLATLAUHQUI CIHUATL. (Dentro del hueso precioso, donde se levanta la mujer roja). Los músculos del cuerpo humano, donde está la sangre. Al llamar a los músculos hueso precioso, se refiere el curandero al mito de Quetzalcóatl, que formó a los actuales hombres con los huesos preciosos de los muertos.

TLALLI, ZOQUITL. (La tierra, el lodo). El cuerpo humano.

TONECOYAN. (Nuestro lugar estimado). El cuerpo humano.

NAHUALTZONTECOMATL. (La cabeza embrujada). La cabeza dolorida. En otro lugar se refiere, tal vez por error al tomar el texto, al tórax.

NAHUALXTLI. (La superficie embrujada). El ojo enfermo.

NAHUALTEZCATL. (El espejo embrujado). El ojo enfermo.

CHICNAUHOZTOC. (El lugar de la novena cueva). El oído.

YAOTEPANTLI. (El muro de guerra). Las muelas.

NAHUALMETL. (El maguey embrujado). La muela.

NAHUALCOCOTL. (La garganta embrujada). La garganta enferma.

COZAUHQUI YOLLOTLI. (El corazón amarillo). El corazón enfermo. En otro lugar significa corazón de sentimientos hostiles.

OPOCHCOPA. (El lado izquierdo). El lado del corazón, aunque significa también el lado vulnerable, el que necesita protección.

TETL ITIC, CUAHUITL ITIC. (Dentro de la piedra, dentro de los maderos). Entre las costillas.

CHALCHIUHPEPECHTLI. (El lecho precioso). La espalda.

QUETZALCALCO, MAQUIZCALCO. (El lugar de la casa de la pluma rica, el lugar de la casa de la ajorca). El vientre.

TOPCO, PETLACALCO. (En la bolsa, en el cofre). El vientre. En lenguaje elegante este difrasismo significa secreto.

TONACAMECATL. (Las cuerdas de nuestro cuerpo). Los intestinos.

NAHUALTEZCATL. (El espejo mágico). El antebrazo izquierdo, cuando es utilizado para saber la suerte, la causa de la enfermedad o la vida que queda a un enfermo, mediante la medida con la palma de la mano del brujo.

- CHALCHIUHECAHUAZTLI.** (La escalera preciosa). El antebrazo izquierdo cuando es medido con el fin citado en el vocablo anterior.
- MICTLANECAHUAZTLI.** (La escalera del Mundo de los Muertos) El antebrazo izquierdo cuando es medido con el fin citado en los vocablos anteriores, pero en sentido contrario.
- MACUILTONALLEQUE.** (Los dueños de los cinco calores solares). Los dedos. Los cinco solares son en este caso las uñas, que representan los discos con que se simboliza al Sol.
- GEMITHUALLEQUE.** (Los que poseen un mismo patio). Los dedos. El patio es en este caso la palma de la mano, a la que todos convergen.
- CE INCHAYAHUACAUH.** (Uno es su barandal). Los dedos.
- CEMIXEQUE.** (Los que tienen el rostro hacia el mismo lado). Los dedos.
- COACUEYEQUE.** (Los de falda de serpiente). Los dedos. Se refiere a su forma alargada.
- CUEXCOCHEPYOQUE.** (Los de cuellós de nácar). Los dedos. Alude a las uñas.
- TZONEPZIN.** (El venerable de cabellos de perla). El dedo. Hace alusión a la uña.
- TLAMACAZQUE NICAN NIQUINHUICATINEMI.** (Los sacerdotes que aquí ando llevando). Los dedos.
- NOZTACTETEOHUAN.** (Mis dioses blancos). Los dedos.
- TLAZOTETEO.** (Los dioses amados). Los dedos.
- NONAHUALTETEOHUAN.** (Mis dioses magos). Los dedos.
- NOCHPARCUEYEQUE.** (Uno de los casos de uso de R. Si se trueca por L, el significado es los que tienen faldas pintadas con tintura de tuna). Los dedos.
- NAHUALMETZGUAUHYOTL.** (El muslo embrujado). El muslo enfermo.
- NACAYOLLO, NAGATZONTECOME.** (El que tiene corazón de carne, el que tiene cabeza de carne). Su significado es dudoso; posiblemente se refiera al pie.
- POZOLCACTLI.** (La sandalia espumosa). El callo de la planta del pie del curandero, que utilizaba para curar la espalda del enfermo. Ponía aquél la planta del pie a calentar hasta que

alcanzaba elevada temperatura, y luego presionaba con ella los músculos doloridos.

ZALITILMA. (El manto adherido). El callo de la planta del pie del curandero, que utilizaba para los fines descritos en el vocablo anterior.

MICTLANOMITL. (El hueso del Mundo de los Muertos). El hueso fracturado. Se refiere a la leyenda de la creación de los hombres. Quetzalcóatl bajó al Mundo de los Muertos a recoger los huesos de las generaciones anteriores; pero en el camino cayó y los huesos se fracturaron. Pese a que estaban rotos, Quetzalcóatl se sangró sobre ellos para formar a los hombres actuales.

NAUHCANTZONTECOME. (El que por los cuatro lados posee cabezas). Las venas.

CE COATL, OME COATL, YEI COATL, NAHUI COATL. (Uno Serpiente, Dos Serpiente, Tres Serpiente, Cuatro Serpiente). Las venas.

QUETZONTLI, XIOTL. (La cabellera de la nuca, los lisos). Los vasos sanguíneos.

TLATLAUHQUI CIHUATL. (La mujer bermeja). La sangre.

CHILLI, AYOHUACHTLI. (El chile, las pepitas de calabaza). La sangre. Se refiere el curandero a ella como alimento, porque la lanceta con que hace la sangría penetrará para beber.

AMMAXCA, AMMOTLATQUI. (Vuestra pertenencia, vuestra riqueza). La sangre. Le da el curandero ese nombre para indicar que es de las lancetas que irán a buscarla cuando provoca una sangría al enfermo.

CE ATL, OME ACATL, CE TOCHTLI, OME TOCHTLI, CE MAZATL, OME MAZATL, CE TECPATL, CE CUETZPALLI, OME CUETZPALLI. (Uno Agua, Dos Carrizo, Uno Conejo, Dos Conejo, Uno Ciervo, Dos Ciervo, Uno Pedernal, Dos Pedernal, Uno Lagartija, Dos Lagartija). Nombres de diferentes *tonalli*. El *tonalli* es el signo calendárico en que nace una persona, y al mismo tiempo su destino. Quien pierde el *tonalli* se encuentra naturalmente muy grave, y el curandero invoca a varios de ellos para que el que corresponde al enfermo vuelva a entrar en su cuerpo.

YAYAUHQUI TONALLI, IZTAC TONALLI, XOXOUHQUI TONALLI. (*Tonalli* negro, *tonalli* blanco, *tonalli* verde). El *tonalli* que ha salido del cuerpo del enfermo, con las consecuencias citadas en el vocablo anterior.

COZAUHQUI TLAELPAN, IZTAC TLAELPAN. (Interioridad amarilla, interioridad blanca). El *tonalli* que ha salido del cuerpo.

XOXOUHQUI COCHCAMACHAL, YAYAUHQUI COCHCAMACHAL. (Verde bostezo, negruzco bostezo). El *tonalli* que ha salido del cuerpo.

XOXOUHQUI TLAHUELLI, COZAUHQUI TLAHUELLI. (La indignación verde, la indignación amarilla). El enojo que sacará el conjurador del corazón de la persona hostil, para cambiar este sentimiento por amor.

TOTOTL IN SPIRITU. (El ave, el espíritu). El espíritu, bajo un concepto influido por la mentalidad occidental.

Las enfermedades

COZAUHQUI COACIHUIZTLI. (Parálisis amarilla. El término *coacihuiztli*, que traduzco parálisis, es demasiado vago; literalmente significa el cansancio de la serpiente). Reciben este nombre la dolencia de los músculos de la espalda, la fractura de un hueso y los dolores de parto.

TLILIUHQUI COACIHUIZTLI. (Parálisis negra). El dolor de espalda.

XOXOUHQUI COACIHUIZTLI. (Parálisis verde oscura). Reciben este nombre el dolor de espalda, la fiebre, el dolor muscular del pecho, el envaramiento muscular, el dolor de estómago, la enfermedad que produce hemorragias internas, el mal de la garganta, el dolor de quijada, la fractura de un hueso, el dolor de muelas, el dolor de oídos, las enfermedades de los ojos y los dolores de parto.

YAYAUHQUI COACIHUIZTLI. (Parálisis negruzca). Reciben este nombre el dolor de espalda, la fiebre, el dolor muscular de pecho, el envaramiento de músculos, el dolor de estómago,

la enfermedad que produce hemorragias internas, el mal de la garganta y la fractura de un hueso.

XOXOUHQUI COCOLIZTLI. (Enfermedad verde oscura). La enfermedad que ocasiona que salga del cuerpo el *tonalli* o destino que corresponde al hombre por el día de su nacimiento.

YAYAUHQUI COCOLIZTLI. (Enfermedad negruzca). Enfermedad que ocasiona la pérdida del *tonalli*.

COZAHUIC COATL. (Serpiente amarilla). Reciben este nombre las dolencias musculares de la espalda y el dolor en el abdomen.

IZTAC COATL. (Serpiente blanca). Las mismas dolencias de la voz anterior.

YAYAUHQUI COATL. (Serpiente negruzca). El dolor del abdomen.

XOXOHUIC COATL, TLATLAHUIC COATL. (Serpiente verde oscura, serpiente bermeja). Los dolores musculares de la espalda.

COZAUHQUI GUACUAUHTILIZTLI, XOXOHUIC CUAUHTILIZTLI. (El envaramiento amarillo de músculos, el envaramiento verde oscuro de músculos). El envaramiento de músculos.

XOXOHUIC PAPALOTL, COZAHUIC PAPALOTL, IZTAC PAPALOTL. (Mariposa verde oscura, mariposa amarilla, mariposa blanca). El dolor de pecho.

XOXOUHQUI ATONAHUIZTLI, YAYAUHQUI ATONAHUIZTLI, COZAHUIC ATONAHUIZTLI. (Verde oscura fiebre con frío, negruzca fiebre con frío, amarilla fiebre con frío). La fiebre con frío.

COZAUHQUI TONQUI, XOXOUHQUI TONQUI, YAYAUHQUI TONQUI, IZTAC TONQUI. (Calor amarillo, calor verde, calor negruzco, calor blanco). La fiebre.

XOXOUHQUI TLACOLTEYOTL. (Etimología dudosa; puede traducirse divinidades verdes y curvas). Enfermedad que se pretende curar con sangría.

XOXOUHQUI TOCATL. (Araña verde oscura). Enfermedad que se pretende curar con sangría.

XOCHHUA. (Poseedora de flores). Enfermedad que se pretende curar con sangría.

TOCATLATLAUHQUI. (La araña bermeja). La inflamación.

NOTA NAHUI ACATL MILINTICA IHUIO, ITLATOL. (El aliento y la palabra de mi padre Cuatro Caña, que está ondulando). Las

llagas. Las considera producidas por la divinidad del fuego. ITLEUH NOTA XIUHTLI MILINTICA, NAHUI ACATL TZONCOZTLI. (La llama de mi padre el Fuego, el que está ondulando, Cuatro Caña, de cabellos rubios). Las llagas. Las considera producidas por la divinidad del fuego.

TLAHZOTLI. (El precioso). La llaga.

ILHUICAC JUSTICIA. (La justicia del cielo). El dolor de estómago.

TLAZOLMIQUIZTLI, TLAZOLMIMIQUILIZTLI. (Enfermedad grave de la basura [sexual]). Enfermedad que se creía era producida por las transgresiones de carácter sexual, y que recaía en el culpable, en los miembros de su familia o en sus animales.

YAYAUHQUI TLAZOLLI, IZTAC TLAZOLLI, XOXOUHQUI TLAZOLLI. (Basura negruzca, basura blanca, basura verde oscura). La *tlazolmiquiztli* arriba mencionada.

NETEPALHUILIZTLI. (Dependencia de alguien). Dolencia que se creía causada por los deseos sexuales o la codicia de alguna persona que había tenido estos sentimientos cerca del que después caía enfermo.

YAYAUHQUI TLANCUALOLIZTLI. (Caries dental negruzca). Caries dental.

TEUHTOTOME. (Pájaros del polvo. Posiblemente sea *teutotome*, pájaros divinos). La causa de la fractura de un hueso. Se refiere a las codornices que quisieron destruir los huesos con que Quetzalcóatl formó después a la actual humanidad.

TECUZOLIN. (Codorniz Señora). La causa de la fractura de un hueso. Se refiere al mito citado en el vocablo anterior.

Los medicamentos

CHICNAUH TLATETZOTZONALLI. (El golpeado nueve veces). El piciete. (*Nicotiana rustica*, *Nicotiana mexicana*.)

CHICNAUH TLATECAPANILLI. (El hecho crujir nueve veces). El piciete.

CHICNAUH TLATLAMATELLOLLI. (El desmenuzado entre las manos nueve veces). El piciete.

- XOXOHUIC TLATETZOTZONALTZIN. (El venerable golpeado de color verde oscuro). El piciete.
- XOXOHUIC TLATECAPANILTZIN. (El venerable hecho crujir de color verde oscuro). El piciete.
- XOXOUHQUI TLAMACAZQUI. (El sacerdote verde oscuro). El piciete, aunque también se designa con este nombre a la planta llamada *atlinan*, que se da en los lugares húmedos y que se utilizaba para curar el dolor de estómago.
- XOXOHUIC TZITZIMITL, XOXOHUIC COLECTLI. (*Tzitzimitl* verde oscuro, *colectli* verde oscuro). Posiblemente se refiera al piciete, como afirma Serna.¹⁵ *Tzitzimitl* y *colectli* son nombres de seres sobrenaturales, generalmente maléficos.
- XIUHPATLANTZIN. (Las venerables hojas voladoras). El piciete.
- NONAN, NOTA. (Mi madre, mi padre). El piciete.
- TLAZOTLI. (El precioso). El piciete.
- YETZINTLI. (El venerable tabaco). El piciete.
- CITLALCUEYE ICONEUH. (El hijo de la de la Falda de Estrellas). El piciete. Lo considera aquí hijo del aspecto femenino de la divinidad suprema.
- CITLALCUEYE IPILTZIN. (El venerable niño de la de la Falda de Estrella). El piciete.
- CITLALCUEYE ITLACHIUAL. (La creatura de la de la Falda de Estrella). El piciete.
- XOXOUHQUI CIHUATL. (La mujer verde oscura). Posiblemente se trata del piciete. Así se nombra también a la planta llamada *atlinan*.
- TLAMACAZQUI YAYAUHQUI COCONNECTIN. (Indudablemente existe mala construcción en la última palabra. El significado de las dos primeras es sacerdote negruzco). El tenexiete. (*Nicotiana rustica*, *Nicotiana mexicana*).
- TEOTLALPAN CHANE. (El habitante del llano). El *tlacopahtli*, raíz amarilla que servía para curar los "males de la orina". (*Aristolochia mexicana*).
- COZAUHQUI TLAMACAZQUI. (Sacerdote amarillo). Con este nombre se conoce al *tlacopahtli*, al *yauhtli* (*Tagetes lucida*), a una medicina compuesta de cuatro hierbas que recibía el

- nombre de *tlanechchicopahtli* —medicina de colaboración— y tal vez, aunque es dudoso, al piciete mismo.
- COZAUHQUI CIHUATL. (La mujer amarilla). El *yauhtli*.
- TLALCOZAHUITL. (La tierra amarilla). El *axin*, que es una sustancia grasa producida por un hemíptero (el *Coccus axinus*), muy usada en la preparación de barnices.
- COZAUHQUI TLAPAPALACATL. (El amarillo originario del Lugar Listado). El *axin*.
- TLAUHQUI TLAPAPALACATL. (El encendido originario del Lugar Listado). El *axin*.
- IZTACCIHUATL. (La mujer blanca). Este nombre se daba en la medicina de los conjuradores al copal, a una hierba llamada *texixiuhtli* (posiblemente sea la *Sedum dextroideum*) que usaban para curar enfermedades de los ojos, al fruto de un árbol llamado *tzopillotl* (variedad de la caoba) que servía para aliviar el dolor de músculos y de garganta, y posiblemente a la sal.
- TLATLAUHQUI CIHUATL. (La mujer bermeja). El *coanepilli*. (*Passiflora jorullensis*, HBK).
- CHICNAUH ACATL. (Nueve Caña). El *coanepilli*. Usa el nombre calendárico.
- CUEXPALLI. (La cabellera de la nuca). El estupefaciente llamado *ololiuhqui*. (*Ipomea sidaefolia*, *Rivea corymbosa*, *Datura metaloides*).
- TLAMACAZQUI CECEC. (El sacerdote frío). El *ololiuhqui*. Posiblemente recibieran este nombre todas las medicinas que bajaban la fiebre.
- AYAUXXIHUITL. (La hierba de la niebla). La hierba llamada *tlachichinoa*. (*Plumbago scadens*, L., *Tournefortia hirsutissima*). Usada para curar los ojos.
- TLATLAUHQUI TLAMACAZQUI. (Sacerdote bermejo). El achiote, usado para aliviar el dolor de garganta. (*Bixa orellana*, L.).
- TLATLAUHQUI PAHTECATL. (El originario del Lugar de la Medicina, de color bermejo). La raíz del *chalalatlí*, usada contra el dolor de cabeza.
- IZTAC TLAMACAZQUI. (El sacerdote blanco). La medicina llamada *poztecpahtli*, utilizada en las fracturas de huesos.

- TLAMACAZQUI PAHTECATL. (El sacerdote originario del Lugar de la Medicina). El zumo del mezquite, aunque también se aplica el término al *coanepilli*. Tal vez sea el nombre genérico de las medicinas.
- XOXOUHQI PAHTECATL. (El originario del Lugar de la Medicina, de color verde oscuro). El zumo del mezquite.
- PAHTZINTLI IZTAC ATLINAN CIHUATZINTLI. (Venerable medicina, blanca madre del agua, venerable mujer). Medicina no identificada, pero que posiblemente sea el *atlinan*.
- TLILIUHQI TLAMACAZQUI. (El sacerdote negro). El polvo de la cola del tlacuache, muy usado en partos difíciles.
- TETLAZOLALTONI. (Lavado de la basura [sexual] de la gente). Ritual curativo contra las enfermedades que se creían causadas por transgresiones sexuales.

Un ejemplo bastará para dar idea del uso de los términos del *nahuallatolli*. Con el siguiente conjuro se dirigía el caminante a su báculo, a fin de evitar los peligros del camino:

Yo mismo, yo soy Quetzalcóatl, yo soy Matl; que yo soy Yáotl, yo soy Moquequeboatzin. Ya nada tomo en cuenta. Ahora será: burlaré a mis hermanas mayores, las que, como yo, provienen de vientre humano.

Para que yo me burle de ellas, venid, poseedores del hule, poseedores de la guerra que juntos hieren, que juntos golpean; que ya vienen mis hermanas mayores, las que, como yo, provienen de vientre humano. Nosotros las burlaremos.

Ellas vienen con sangre, vienen con color. Pero yo no tengo sangre, no tengo color; porque yo traje al sacerdote, al que tiene por signo Uno Agua, al sacerdote Uno Muerte, al Uno Pedernal.

Primero se ensangrentará, primero se teñirá la piedra, se embriagará el palo, se embriagará la tierra; conmigo se embriagará.

Yo traje mis brazos amortecidos, mi cuerpo amortecido, para

no sentir que me atacan mis hermanas mayores, las que, como yo, provienen de vientre humano.

A mí no me golpearán; a mí, el sacerdote; a mí, Quetzalcóatl. En nada las tomo en cuenta.

Yo soy el sacerdote, yo soy Yáotl, yo soy Moquequeloáztin, que aquí ya vienen también mis hermanas mayores, las que, como yo, provienen de vientre humano. Ya traen a tu hermana mayor Xochiquétzal; traen lo que será aliento: el batidor de algodón, su ovillo de hilo para herirme.

¡Ven, Pisoteo! ¡Ven, Maguey de nuestro sustento! ¡Venid, poseedores del hule! ¡Venid, dueños de la guerra, que juntos hieren, que juntos golpean! ¡Venid, sacerdotes de donde sale el Sol, de donde el Sol se oculta, de donde quiera que anden, vivan, estén volando, que así los invoco a los cuatro rumbos! ¡Que así sea ahora!

¡Ven, Uno Conejo que está boca arriba! ¡Arrójate cubriéndote el rostro!

¡Ven, el que tiene por signo calendárico Uno Agua, a ensangrentarte, a teñirte!

¡A sus costados! No irás por cualquier parte. ¡Precisamente a sus costados!

¡Ven, Uno Pedernal, a ensangrentarte, a teñirte de rojo!

¡Ven, Holladura!¹⁶

NOTAS

¹ Hernando RUIZ DE ALARCÓN, *Tratado de las supersticiones y costumbres gentílicas que oy viuen entre los indios naturales de esta Nueva España, escrito en México, año de 1629*, en Jacinto DE LA SERNA (et. al.), *Tratado de las idolatrías, supersticiones, dioses, ritos, hechicerías y otras costumbres gentílicas de las razas aborígenes de México*, notas, comentarios y un estudio de Francisco del PASO Y TRONCOSO, 2 Vols., México, Ediciones Fuente Cultural, 1953-1954, II, pp. 17-180.

² Jacinto DE LA SERNA, *Manual de ministros de indios para el conocimiento de sus idolatrías y extirpación de ellas*, en Jacinto DE LA SERNA (et al.), *op. cit.*, I, pp. 39-368.

³ *Ibid.*, p. 309.

⁴ *Idem.*

⁵ *Ibid.*, p. 328.

⁶ RUIZ DE ALARCÓN, *Op. cit.*, p. 96.

⁷ *Ibid.*, p. 75.

⁸ *Ibid.*, p. 178.

⁹ *Ibid.*, p. 179.

¹⁰ *Ibid.*, p. 89.

¹¹ DE LA SERNA, *Op. cit.*, p. 321-322.

¹² *Ibid.*

¹³ RUIZ DE ALARCÓN, *Op. cit.*, p. 82.

¹⁴ DE LA SERNA, *Op. cit.*, p. 324.

¹⁵ *Ibid.*, p. 322.

¹⁶ El texto náhuatl ha sido tomado de la obra de H. RUIZ DE ALARCÓN, *Op. cit.*, pp. 60-62.